

## Lecture 12

### What is Language?

A number of definitions have been suggested but we will consider the following composite definition.

هناك العديد من الاقتراحات لتعريفها ولكن سوف ندرس التعابير المركبة التالية

- 1- Language is systematic. اللغة هي التنظيم.
- 2- Language is a set of arbitrary symbols. هي مجموعه من الرموز التحكميه.
- 3- Those symbols are primarily vocal, but may also be visual. قد تكون رموز اساسيه صوتيا، وربما ايضا مرئية.
- 4- The symbols have conventionalized meanings to which they refer اصطلاحيا هي الرموز التي تشير الى معنى
- 5- Language is used for communication. تستخدم وسيلة لاتصال
- 6- Language operates in a speech community or culture. تمارس في حديث المجتمع او تكون ثقافته.
- 7- Language is essentially human, although possibly not limited to humans. هي اساس البشريه، وغير مقتصره على البشريه.
- 8- Language is acquired by all people in much the same way; language and language learning both have universal characteristics. يتم اكتسابها بواسطه الناس في كثير من الطرق المتشابهه اللغه وتعليمها لها خصائص عالميه.

### مدارس لتعليم واكتساب اللغه الثانيه Schools of Thought in Second Language Acquisition

While the general definitions of language, learning, and teaching offered above might meet with the approval of most linguists, psychologists, and educators, points of disagreement become apparent after a little probing of the components of each definition.

التعاريف السابقه العامه للغه والتعلم والتعليم المقدمه اعلاه ربما توافقو معظم اللغويين عليها و علماء النفس، والمربي، ونقاط الخلاف واضحه بعد التحقق من بعض التعاريف

For example, is language primarily a "system of formal units" or a "means for social interaction"? Or for better retention, should a teacher emerge from equally knowledgeable scholars, usually over the extent to which one viewpoint or another should receive primacy.

على سبيل المثال، اللغة اساس "وحدة النظام الرسمي" او "وسائل التفاعل الاجتماعي" او لتثبيت افضل ينبغي ان يبرز استاذ من الاساتذة المتساويين في المعرفه، وعادة في وجهات النظر يجب ان تتلقى او تثبت الافضليه. (يعني اذ اجتمعوا الذكائه ومستواهم العلمي متساوي ويتناقشون في تعريف اللغه فتكون الاجابه الافضل والقريبه هي التي تثبت او تتلقى للجميع)

Yet, with all the possible disagreements among applied linguists and SLA researchers, some historical patterns emerge that highlight trends and fashions in the study of second language acquisition. These trends will be described here in the form of three different schools of thought—primarily in the fields of linguistics and psychology—that follow somewhat historically.

ان جميع النقاشات المحتمله بين اللغويين وباحثين الـ SLA وبعض الطرق او الانماط التاريخيه تبرز: الاتجاهات والاساليب في دراسة اللغه الثانيه المكتسبه. هذي الاتجاهات سوف يتم وصفها في 3 مدارس مختلفه التفكير، الاساسيه في مجال اللغويات وعلم النفس التي تتبع تاريخيا لحد ما.

## التركيب اللغوي وعلم نفس السلوكي Structural Linguistics and Behavioral Psychology

In the 1940s and 1950s, the structural, or descriptive, school of linguistics, with its advocates—Leonard Bloomfield, Edward Sapir, Charles Hockett, Charles Fries, and others—prided itself in a rigorous application of scientific observations of human languages.

في عام 1940s and 1950s التركيب او التوصيف ، مدارس اللغويات ، مع المؤيدين لها Leonard Bloomfield, Edward Sapir, Charles Hockett, Charles Fries وغيرهم . يتباهون في تطبيقات دقيقة من الملاحظات العلمية للغة البشرية .

Only “publicly observable responses” could be subject to investigation. The linguist’s task, according to the structuralist, was to describe human languages .And to identify the structural characteristics of those languages. An important axiom of structural linguistics was that languages can differ from each other without limit, and that no preconceptions could apply across languages.

فقط "يمكن ادراك استجاباتها علنا" ويمكن فحصها او التحقق منها .مهام لغويه استنادا لتركيب، او وصف اللغة البشرية. والتعرف على خصائص تركيب لتلك اللغات ، وكانت من مهام التركيب اللغوي اختلافها عن بعضها البعض بدون حدود ، ولا يمكن تطبيق التصورات السابقة عبر اللغات .

Of further importance to the structural or descriptive linguist was the notion that language could be dismantled into small pieces or units and that these units could be described scientifically, contrasted, and added up again to form the whole. علاوة على اهمية التركيب او الوصف اللغوي ، كانت نظرية ان اللغة تستطيع تفكيكها الى قطع صغيره او وحدات صغيره و تلك الوحدات تستطيع وصفها علميا ،متناقضه ، و اضافته مرة اخرى الى كامل تكوينها

Among psychologists, a behavioral paradigm also focused on publicly observable responses—those that can be objectively perceived, recorded, and measured. The scientific method was rigorously adhered to, and therefore such concepts as consciousness and intuition were regarded as mentalistic, illegitimate domains of inquiry.

وضمن علماء النفس ، مثال السلوك يمكن ادراك استجاباتها علنا ويستطيع النظر لها بموضوعيه ، وتدوينها ، وقياسها. وكانت طريقة المنهج العلمي ملتزمة به الدقة . وبالتالي فهي تعتبر المفاهيم مثل الوعي والبداهة تكون ذهنية او عقلية ، لذلك فهي مجالات غير منطقية للتحقيق

The unreliability of observation of states of consciousness, thinking, concept formation, or the acquisition of knowledge made such topics impossible to examine in a behavioral framework.

فهي غير موثوقة لرصد حالات الوعي والتفكير وتكوين المفاهيم ، او اكتساب المعرفة من هذي المواضيع ، المستحيل دراستها في اطار سلوكي

Typical behavioral models were classical and operant conditioning, rote verbal learning, instrumental learning, discrimination learning, and other empirical approaches to studying human behavior. النماذج السلوكية النموذجية الكلاسيكية كانت فعالة التكيف . تتعلم اللفظ بشكل سريع . وتعليم آلي ، وتعليم تميزي (متحيز) ، ونهج تجريبي اخر لدراسة السلوك البشري

You may be familiar with the classical experiments with Pavlov’s dog and Skinner’s boxes; these too typify the position that organisms can be conditioned to respond in desired ways, given the correct degree and scheduling of reinforcement.

قد تكون مألوفة مع التجارب الكلاسيكية :مع كلب بالفوف وصندوق سكينز (كانو يختبرون تكيف البشر بتجاربهم مع الحيوانات وكانت تجربتهم الشهيرة مع الكلاب واختبار جوعهم من العاب وكذلك غرفة سكينز الي كان يعمل صندوق ويضع فيه فئران ويغلقه وينظر مدى استجابتهم للتكيف الجديد ) يصنف أيضا موقف أن الكائنات الحية يمكن أن تكون متكيفة للرد بطرق المرغوبة، بالنظر إلى درجة الصحيحة وجدولة الاسهامات.

## نشأة علم اللغة وعلم النفس الإدراكي Generative Linguistics and Cognitive Psychology

In the decade of the 1960s, generative transformational linguistics emerged through the influence of Noam Chomsky and a number of his followers. Chomsky was trying to show that human language cannot be scrutinized simply in terms of observable stimuli and responses or the volumes of raw data gathered by field linguists.

في 1960s هذا العام وجدت اللغويات الانتقالية من خلال تأثير نعومي شومسكي وعدد من اتباعه ، حيث حاول نعومي اظهار ان لغة الانسان لا يمكن التدقيق ببساطه من حيث المثيرات او الاستجابات التي يلاحظها او مجلد البيانات الصريحة التي تم جمعها في مجال اللغة

The generative linguist was interested not only in describing language (achieving the level of descriptive adequacy) but also in arriving at an explanatory level of adequacy in the study of language, that is, a "principled basis, independent of any particular language, for the selection of the descriptively adequate grammar of each language" (Chomsky. 1964, p. 63).

كان اللغوي ليس مهتم فقط بوصف اللغة "تجاح مستوى الوصفية المكافئ" ولكن ايضا التوصل الى مستوى تفسيري للكفاء في دراسة علم اللغة وهذا هو "اساس المبادئ ، المستقلة عن أي لغة معينه لاختيار قواعد كافييه ووصفيه من كل لغة " (تشكومسكي ص ٦٣)

Similarly, cognitive psychologists asserted that meaning, understanding and knowing were significant data for psychological study. Instead of focusing rather mechanistically on stimulus-response connections, cognitivists tried to discover psychological principles of organization and functioning.

وبنفس الطريقة ، اكد علماء النفس الإدراكي نفس المعنى وفهم ومعرفه وبيانات هامه لدراسة النفسية ، بدل من التركيز الالي على استجابة العلاقات المؤثرة والمدرک يحاول اكتشاف مبادئ نفسيه لتنظيم والعمل ،

Cognitive psychologists, like generative linguists, sought to discover underlying motivations and deeper structures of human behavior by using a rational approach. That is, they freed themselves from the strictly empirical study typical of behaviorists and employed the tools of logic, reason, extrapolation, and inference in order to derive explanations for human behavior.

علماء النفس المعرفي ، مثل اللغويين الانتجايين ، بحثو لاكتشاف وراء اسباب الدوافع والتركيب العميق للسلوك البشري باستخدام نهج عقلاني ، حررت نفسها من الدراسة التجريبيه بدقة نموذجية من علماء السلوك واستخدام ادوات المنطق والعقل ، الاستقراء والانتاج من اجل استنتاج او شتقاق السلوك البشري .

Both the structural linguist and the behavioral psychologist were interested in description, in answering what questions about human behavior: objective measurement of behavior in controlled circumstances. وكان كلا من عالم التركيب اللغوي وعلم النفس السلوكي مهتمو بالوصف ، والاجابة على الاسئلة المرتبطة بالسلوك .  
البشري لقياس السلوك في الظروف المسيطرة عليه

The generative linguist and cognitive psychologist were, to be sure, interested in the what question; but they were far more interested in a more ultimate question, why: what underlying factors—innate, psychological, social, or environmental circumstances—caused a particular behavior in a human being?

وكان عالم اللغة الانتاجي و علماء النفس المعرفي . واضحا لاريب فيه ، مهتمين في هذي المسألة : ولكنهم كانوا اكثر اهتمام فيما يترتب على ابعاد من ذلك : لماذا : ماهي اسباب وراء العوامل الفطريه (الغريزيه ) والنفسية والاجتماعيه والبيئيه ، او الظروف التي يسببها سلوك معين في الكائن البشري؟

## Lecture 13

### Constructivism: A Multidisciplinary Approach

### البنائية (أو الانشائية): نهج متعدد التخصصات

Constructivism is hardly a new school of thought. Jean Piaget and Lev Vygotsky, names often associated with constructivism, are not by any means new to the scene of language studies. Yet, in a variety of poststructuralist theoretical positions, Constructivism emerged as a prevailing paradigm only in the last part of the twentieth century, and is now almost an orthodoxy.

البنائية هي جهد المدارس جديدة الفكر، Jean Piaget and Lev Vygotsky هي أسماء غالبا ما ترتبط مع البنائية، وليس بواسطة أي وسيلة جديدة في نطاق الدراسات اللغوية، في تشكيلة متنوعة من المواقف البنائية النظرية، برزت البنائية بشكل مسيطر في الجزء الأخير من القرن ٢٠ والان غالبا هي نظرية.

A refreshing characteristic of constructivism is its integration of linguistic, psychological, and sociological paradigms, in contrast to the professional chasms that often divided those disciplines in the previous century. Now, with its emphasis on social interaction and the discovery, or construction, of meaning, the three disciplines have much more common ground.

من خصائص البنائية الحيوية هي اندماجها مع النماذج اللغوية، والنفسية، والاجتماعية. وفي مقارنتها سابقا كانت فجوة غالبا ما تنقسم تلك التخصصات في القرن السابق، اما الان فمع تركيزها على التفاعل الاجتماعي وتغطيتها له والتركيب (اللغوي) والمعنى (النفسي) فهذه التخصصات الثلاثة لها وقع مشترك كثير بينها.

### What is Constructivism?

First, it will be helpful to think of two branches of constructivism: **cognitive** and **social**. In the **cognitive** version of constructivism, emphasis is placed on the importance of learners constructing their own representation of reality. "Learners must individually discover and transform complex information if they are to make it their own, [suggesting] a more active role for students in their own learning than is typical in many classrooms" (Slavin, 2003, p.257-258).

اولا يكون التركيز على فرع البنائية: **المعرفة** و **المجتمع**. في **المعرفة** البنائية يكون التركيز على اهمية انشاء المتعلمين و اظهارهم في الواقع " يجب اكتشاف فردية المتعلم وتحويل المعلومات المعقدة اذ ارادوا لهم (يقترح) تفاعل اكثر لنشاط الطلاب لتعليمهم ما هو مثالي في العديد من الفصول الدراسية "

**Social constructivism** emphasizes the importance of social interaction and cooperative learning in constructing both cognitive and emotional images of reality.

The champion of social constructivism is Vygotsky (1978), who advocated the view that "children's thinking and meaning-making is socially constructed and emerges out of their social interactions with their environment" (Kaufman, 2004, p.304).

بينما **تركيز البنائية الاجتماعية** يكون على اهمية التفاعل الاجتماعي وتعلم التعاون في بناء صورة لمعرفة البنائية والعاطفية او المؤثره للواقع.

وبطل البنائية الاجتماعية هو Vygotsky فوجتسكي من مؤيدي الرأي الذي يقول " ان تفكير الاطفال و بناء المعنى هو تركيب اجتماعي و ينتج عن التفاعلات البيئية في مجتمعهم " (Kaufman, 2004, p.304).

One of the most popular concepts advanced by Vygotsky was the notion of **a zone of proximal development (ZPD)** in every learner: the distance between learners' existing developmental state and their potential development. Put another way, the ZPD describes tasks that a learner has not yet learned but is capable of learning with appropriate stimuli.

واحد من اهم المفاهيم المنتشرة التي تقدم بها فجوتسكي كانت **نظرية نطاق التطور القريب (ZPD)** في كل متعلم : البعد بين الحاله التطويريه الموجوده و امكانية تطويرهم لها. بعبارة اخرى يصف (ZPD) مهام المتعلم هي ليست فقط تعليمه ولكن قدرته لتعليم مع محفزات المناسبة.

The **ZPD** is an important facet of social constructivism because it describes tasks "that a child cannot yet do alone but could do with the assistance of more competent peers or adults" (Slavin, 2003, p. 44).

Vygotsky's concept of the ZPD contrasted rather sharply with Piaget's theory of learning in that the former saw a unity of learning and development while the latter saw stages of development setting a precondition, or readiness, for learning (Dunn & Lantolf, 1998).

ZPD هو من اهم البنائية الاجتماعيه حيث يصف المهام " ان الطفل لا يستطيع العمل لوحده ولكن مع مساعده اقربائه الاكثر كفاءه او البالغين" (Slavin, 2003, p. 44)

مفهوم فيجوتسكي يتناقض مع ZPD بشكل حاد مع نظرية بيجيت ،التعلم في البدايه يتشكل لتعليم والتطوير ، بينما لاحقا يرى مراحل التطوير هي اعدادات مسبقه واستعدادات للتعلم " (Dunn & Lantolf, 1998).

## First Language Acquisition

## اكتساب اللغة الاولى :

Everyone at some time has witnessed the remarkable ability of children to communicate. How can we explain this fantastic journey from that first anguished cry at birth to adult competence in a language? From the first word to tens of thousands? These are the sorts of questions that theories of language acquisition attempt to answer.

قد شهد الجميع على قدرة الطفل للتواصل .كيف نستطيع تفسير هذي المرحل الرائعه حيث اننا نتالم مع اول صرخه ولاده الى اصبحنا بالغين اكفاء في اللغة؟؟من تعلم اول كلمة الى عشرة الالف كلمة؟؟ هذي هي انواع الاسئلة التي نظريات اللغة المكتسبة تحاول الرد عليها .

Using the schools of thought referred to previously, an extreme **behaviorist position** would claim that children come into the world with **a tabula rasa**, a clean slate bearing no preconceived notions about the world or about language, and that these children are then shaped by their environment and slowly conditioned through various schedules of reinforcement.

استخدام المدارس الفكرية المشار اليها سابقا ، ان **موقف السلوكي** المفرط ان الاطفال يأتون الى العالم مع **لوح فارغ** (تشير إلى أن الإنسان يولد دون محتوى عقلي سابق، وأن معرفته تأتي من الخبرة والتصور). سجلا نظيفا لا يحمل نظرياته حول العالم او حول اللغة ،وبعد ذلك الاطفال يتم تشكيلهم لبيئتهم وببطء يتم تكيفهم من خلال جداول متنوعه الامدادات.

At the other **constructivist extreme** is the position that makes not only the cognitivist claim that children come into this world with very specific innate knowledge, pre dispositions, and biological timetables, but that children learn to function in a language chiefly through interaction and discourse.

في بنائيه صارمة اخرى ، هي الموقف الذي يجعل ليس فقط ادعاء المعرفة ان الاطفال يأتون الى هذا العالم مع معرفه محدده غريزيه فطرية ، ترتيبات مسبقه ، وجداول زمينه بيولوجيه ، ولكن الاطفال يتعلمون على الدور بلغة اساسيه خلال التفاعل والمخاطبه.

**Competence** refers to one's underlying knowledge of a system, event, or fact. It is the nonobservable ability to do something, to perform something.

**Performance** is the overtly observable and concrete manifestation or realization of competence. It is the actual doing of something: walking, singing, dancing, speaking.

تعود **كفاءة** الشخص اساسا للمعرفة النظام ، الاحداث ، الحقيقه ، هي غير ظاهره للقدرة لعمل شي ما ، لاداء شي ما ، **الاداء** هو ما يمكن ادراكه وهو ظاهر واقعي للكفاءة ، هو ذلك العمل لفعل شيء ما : المشي ، الغناء ، الرقص ، التحدث ،

In reference to language, **competence** is one's underlying knowledge of the system of a language—its rules of grammar, its vocabulary, all the pieces of a language and how those pieces fit together.

في اللغة والكفاءة ، **الاداء** هو واحد من المعرفة الاساسيه لنظام من لغات او قواعد نحويه والمفردات ، وكل قطعه من اللغة و كيف تلائم هذي القطع مع بعضها البعض ،

**Performance** is actual production (speaking, writing) or the comprehension (listening, reading) of linguistic events.

**الاداء** انتاج فعلي ( التحدث ، الكتابه ) او الادراك ( الاستماع ، القراءة ) لأحداث الغويه

## Comprehension and Production

## الادراك والانتاج :

One of the myths that has crept into some foreign language teaching materials is that **comprehension** (listening, reading) can be equated with competence, while production (speaking, writing) is **performance**.

واحد من الخرافات التي اقتحمت الى بعض المواد التعليميه الاجنيه هو ان **الادراك** هو (الاستماع والقراءة) وتستطيع ان يتساوى مع الكفاءة ، بينما الانتاج ( التحدث ، الكتابه ) هو **الاداء** .

It is important to recognize that this is not the case: **production** is of course more directly observable, but **comprehension** is as much performance—a “willful act” to use Saussure's term—as production is.

من الضروري ان ندرك ان هذي ليست المسالة : **الانتاج** هو بالطبع ما يمكن مشاهدته بشكل مباشر ، ولكن **الادراك** قدرة الاداء " متعدد الاعمال " لستخدام مصطلح سوسير لانتاج ،

(طبعا سوسير هو مؤسس علم اللغويات الحديثه)

## Lecture14

### Cross-Linguistic Influence and Learner Language

### متعلم اللغة والتأثير اللغوي

#### The Contrastive Analysis Hypothesis (CAH)

#### التحليل العكسي لفرضية CAH

In the middle of the twentieth century, one of the most popular pursuits for applied linguists was the study of two languages in contrast. CAH claimed that the principal barrier to second language acquisition is the interference of the first language system with the second language system,

في وسط القرن العشرين كان هناك واحد من الاكثر الممارسات المنتشرة للغويين وهي كانت دراسة لغتين في مختلفتين . CAH ادعى ان العائق الرئيسي لتعلم لغة ثانية هي تدخل نظام اللغة الاولى مع نظام اللغة الثانية .

and that a scientific, structural analysis of the two languages in question would yield a taxonomy of linguistic contrasts between them which in turn would enable linguists and language teachers to predict the difficulties a learner would encounter.

ومن ناحيه التحليل البنائي للغتين في تنازع وينتج عنه التصنيف اللغوي العكسي بين تلك الغتين ، والذي يميل الى ان امكانيه اللغويين و معلمي اللغة الى التنبؤ بصعوبات التعلم الذي تواجهه

A well known model was offered by Stockwell, Bowen, and Martin (1965), who posited what they called a **hierarchy of difficulty** by which a teacher or linguist could make a prediction of the relative difficulty of a given aspect of the target language.

غرض نموذج مقدم من (1965) Stockwell, Bowen, and Martin ستوكويل، بوين،مارتن الذين وضعوا ما يسمى بالتسلسل الهرمي للصعوبات التي تجعل المدرس او اللغوي يتنبؤ بالصعوبات المتصلة بجانب معين من لغة الهدف

### Fossilization

### تجبر اللغة

The relatively permanent incorporation of incorrect linguistic forms into a person's second language competence has been referred to as **fossilization**.

ويشار رئيسيا لدمج الاخطاء اللغوية الى كفاءة لغة الشخص الثانية فهي تسمى بالتحجر

(يعني الي يتعلم اللغة الثانية ويعاني من خطأ لغوية فهذا يسمى بالتحجر **fossilization** يفشل في اتقان اللغة الثانية كما يتقنها ابناءؤها يسمى بالتحجر او الفشل اللغوي وفشل اتقان اللغة )

Fossilization is a normal and natural stage for many learners, and should not be viewed as some sort of terminal illness.

التحجر مرحلة طبيعيه وعادية لكثير من متعلمين اللغة ، وينبغي الا ينظر اليها كا نوع من العجز النهائي



Vigil and Oller (1976) provided a formal account of fossilization as a factor of positive and negative affective and cognitive feedback. They noted that there are two kinds of information transmitted between sources (learners) and audiences (in this case, native speakers); information about the **affective** relationship between source and audience, and **cognitive** information—facts, suppositions, beliefs.

قدم Vigil and Oller تقرير رسمي عن التحجر كعامل ايجابي وسلبي ونتيجة الادراك المعرفي ، ولاحظوا ان هناك نوعين من المعلومات المنقولة بين مصدر (المتعلم ) وبين جمهورها (في هذي الحالة يقصد المتكلم الاصلي ) - معلومات **مؤثرة** بين علاقة المصدر و المتلقي

-وحقائق معلومات **الادراك المعرفي** ، والافتراضيات والمعتقدات

**Affective** information is primarily encoded in terms of kinesic mechanisms such as gestures, tone of voice, and facial expressions, while **cognitive** information is usually conveyed by means of linguistic devices (sounds, phrases, structures, discourse). The feedback learners get from their audience can be either positive, neutral, somewhere in between, or negative.

**المؤثر** : يتم ترميزها كعلاقات رئيسية مؤثره من حيث تقنيه الحركه : مثل الإيماءات ونبرة الصوت ،وتعبير الوجهه ، بينما

**المعلومات الادراك المعرفيه** عادة ما نقلت عن طريق الاجهزة اللغويه (الاصوات، العبارات ، التركيب ، المحادثه ) وردة فعل المتعلم التي حصل عليها من جمهورها التي قد تكون ايجابيه ، محايدة ، في أي مكان ، او سلبية .

## Categories of Error Treatment سلسلة من المصطلحات الخاطئة

### Types of Feedback

### انواع ردود الفعل

**Recast**: An implicit type of corrective feedback that reformulates or expands an ill-formed or incomplete utterance in an unobtrusive way.

اعادة صياغة : تصحيح نوع المفهوم الضمني لردة فعل ، اعادة صياغة او توسع الكلام الردي او الغير كامل شكل بطريقة غير كامله

في الامثله التاليه يقصد بـ L هو learners الطالب ، بينما Teacher T الاستاذ

L: I lost my road. لقد فقدت طريقي

T: Oh, yeah, I see, you lost your way. And then what happened? اوه ،ياه ' ارى ذلك فقدت طريقك و ثم ماذا حدث؟

(المثال السابق الطالب يقول فقدت road والاستاذ صحح له في الجمله الثانيه انه نعم فقد طريقه way .يقصد من هذا المثال انه كلمه

road غير مناسبة لتعبير الطالب وانما الصحيحه way فلاحظوا الاستاذ قال له نعم اشوفك فقدت طريقك ثم ماذا حدث بتصحيح جملته )



**Clarification request:** An elicitation of a reformulation or repetition from a student.

**توضيح الطلب :** هو توضيح لاعادة صياغة التكرار من الطالب

**L: I want practice today, today. (grammatical error)**

اريد ممارسة اليوم ,اليوم (خطأ نحوي )

**T: I'm sorry? (clarification request)**

انا اسف ( طلب توضيح )

**Metalinguistic feedback:** provides "comments, information, or questions related to the well formedness of the student's utterance".

**ردة فعل مافوق لغويه :** توفر تعليقات ومعلومات او اسئلة متعلق ب formedness اي المطابق الجيد لكلام الطالب

**L: I am here since January.**

انا هنا من يناير

**T: Well, okay, but remember we talked about the present perfect tense?** حسنا .حسنا. هل تذكر حديثا عن الزمن المضارع التام؟

**Elicitation:** A corrective technique that prompts the learner to self-correct. Elicitation and other prompts are more overt in their response.

**الاستخراج :** هي تقنيه تصحيحيه التي تحت الطالب على تصحيح الذاتي لنفسه . الاستخراج و الحث الاخرى اكثر وضوح في الاستجابة

**L: (to another student) What means this word?**

(طالب اخر) ماذا تعني هذي الكلمة ؟

**T: Uh, Luis, how do we say that in English? What does .....?** اوه ، لويس ، كيف نقول بالانجليزية ؟ماذا فعلت...؟

**L: Ah, what does this word mean?**

اوه ، ماذا تعني هذي الكلمة ؟

(الطالب اخر يقول ماذا تعني هذي الكلمة؟ فالاستاذ يوجهه ويقول كيف تعلمنا نقول بالانجليزية ماذا .... فالاستاذ هنا يلمح للطالب ان يصحح سؤاله فعلى طول الطالب قال اوه what does this word mean أي ان يدخل فعل does في السؤال وهكذا)

**Explicit correction:** A clear indication to the student that the form is incorrect and provision of a corrected form.

**تصحيح واضح(او علني ) :** اشارة واضحة لطالب ان التشكيل غير صحيح و ان يقدم التشكيل الصحيح .

**L: When I have 12 years old ....**

حين اكون ١٢ سنه ....

**T: No, not *have*. You mean, "when I was 12 years old ..... "** لا .لا ليس *have*. انت تعني "حين كان ١٢ سنه "

(هنا الطالب يقول لمن كنت ١٢ سنه **When I have 12 years old** الجملة في الماضي فعلى طول الاستاذ صحح له بشكل علني وصريح وقاله لا لا ليس *have* ولكن تقول *was* فطريقة الاستاذ هنا تسمى بتصحيح العلني الواضح والصريح )

**Repetition:** The teacher repeats the ill-formed part of the student's utterance, usually with a change in intonation.

**التكرار:** المدرس كرر جزء من كلام الطالب الرديء ، وعادة مع تغير في حدة الصوت

**L: When I have 12 years old ...**

عندما يكون عمري ١٢ سنة

**T: When I was 12 years old...**

عندما كان عمري ١٢ سنة

الطالب يقول **When I have 12 years old** فالأستاذ عاد له نفس الجملة وغير له بدل **have** الـ **was** مع التشديد على نطق الكلمة الصحيحة حتى يدرك الطالب انه صحيح فاستاذ قال **When I waaaaas 12 years old** هنا الدكتور كرر الجملة وشدد نبرة صوته في كلمة **was** على اساس هي تصحيح الغلط.

---

انتهى المقرر،، سامحوني اذ في أي غلط او تعديل منهج جديد وتأخير في نزول المحتوى اعذورني نزلته على عجل

اذ استفدتو منه امي وابي اولى مني بدعواتكم

بالتوفيق